

TRATADO
DE
COOPERACION Y ASISTENCIA JURISDICCIONAL
EN MATERIA
CIVIL, COMERCIAL, LABORAL Y ADMINISTRATIVA
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA FEDERACION DE RUSIA

La República Argentina y la Federación de Rusia, en adelante denominadas las Partes Contratantes;

Deseosas de promover y profundizar la cooperación jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa, a fin de contribuir de este modo al desarrollo de sus relaciones, en base a los principios de respeto a la soberanía nacional y a la igualdad de derechos e intereses recíprocos;

Convencidas de que este Tratado coadyuvará al trato equitativo de los ciudadanos y residentes permanentes en el territorio de cada una de las Partes y les facilitará el libre acceso a la jurisdicción en dichos Estados para la defensa de sus derechos e intereses.

Acuerdan lo siguiente:

Capítulo I Cooperación y Asistencia Jurisdiccional

Artículo 1

Las Partes Contratantes se comprometen a prestarse asistencia mutua y amplia cooperación jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa.

Para los fines del presente Tratado, se entiende por asuntos administrativos los procedimientos de esa naturaleza en los que se admitan recursos ante los tribunales de los pronunciamientos de los funcionarios y órganos públicos.

Se entenderá por autoridad jurisdiccional competente aquella que le competa, de acuerdo a su legislación, entender en los asuntos de naturaleza civil, comercial, laboral y administrativa, contemplados en este Tratado.

Capítulo II Transmisión

Artículo 2

Los pedidos de asistencia jurídica se efectuarán mediante exhortos que se transmitirán por vía de las respectivas Autoridades Centrales, que serán por la República Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y, por la Federación de Rusia, el Ministerio de Justicia.

No obstante el párrafo anterior, los exhortos, en caso de necesidad, podrán transmitirse también por la vía diplomática.

Capítulo III Igualdad de Trato Procesal

Artículo 3

Los ciudadanos y los residentes permanentes de una de las Partes Contratantes gozarán en la otra Parte Contratante de la protección jurisdiccional en iguales condiciones que los ciudadanos y residentes de esta última.

Las disposiciones del presente artículo también se aplicarán a las personas jurídicas capacitadas para actuar en el territorio de una de las Partes Contratantes conforme a su legislación.

Artículo 4

Ninguna caución o depósito, cualquiera sea su denominación, podrá ser impuesto en razón de la calidad de ciudadano o residente permanente de la otra Parte Contratante.

Las disposiciones del presente artículo también se aplicarán a las personas jurídicas capacitadas para actuar en el territorio de una de las Partes Contratantes conforme a su legislación.

Capítulo IV

Tramitación de exhortos y recepción de documentos

Artículo 5

Cada una de las Partes Contratantes deberá enviar a las autoridades jurisdiccionales competentes de la otra Parte Contratante, según las vías previstas en el artículo 2 del presente Tratado, los exhortos en materia civil, comercial, laboral o administrativa, cuando tengan por objeto:

- a) diligencias tales como, citaciones, solicitudes, emplazamientos, notificaciones u otras semejantes,
- b) recepción u obtención de pruebas.

Artículo 6

Los exhortos deberán contener:

- a) denominación y domicilio del órgano jurisdiccional requirente;
- b) individualización del expediente con especificación del objeto y naturaleza del juicio y del nombre y domicilio de las partes y, para las personas jurídicas; su denominación y domicilio;
- c) copia de la demanda y de la resolución que ordena la expedición del exhorto;
- d) nombre y domicilio del apoderado de la parte solicitante en el territorio de la Parte Contratante requerida, si lo hubiere;
- e) indicación del objeto del exhorto, precisando el nombre, los datos personales y el domicilio del destinatario de la medida y, si se trata de una persona jurídica, denominación y domicilio;
- f) el período de cumplimiento del exhorto, el cual no podrá ser mayor a seis meses. Este período podrá ser prorrogado por las autoridades jurisdiccionales competentes de la Parte requerida, siempre y cuando exista suficiente fundamento para su prórroga. Dicha prórroga, así como sus fundamentos deberán ser informados a la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requirente;

g) descripción de las formas o procedimientos especiales con que ha de cumplirse la cooperación solicitada, en concordancia con la legislación de la Parte requerida;

h) cualquier otra información que facilite el cumplimiento del exhorto.

Artículo 7

Si se solicitare la recepción de pruebas, el exhorto deberá además contener:

a) una descripción del caso que facilite la diligencia probatoria;

b) nombre y domicilio de testigos u otras personas o personas jurídicas;

c) texto de los interrogatorios y documentos necesarios.

Artículo 8

El cumplimiento de los exhortos deberá ser diligenciado de oficio por la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requerida y sólo podrá denegarse cuando la medida solicitada, por su naturaleza, atente contra los principios de orden público, la seguridad o la soberanía de dicha Parte Contratante.

Artículo 9

La autoridad jurisdiccional competente de la Parte requerida tendrá competencia para conocer de las cuestiones que se susciten con motivo del cumplimiento de la diligencia solicitada. Si la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requerida se declarare incompetente para proceder a la tramitación del exhorto, remitirá de oficio los documentos y antecedentes del caso a la autoridad jurisdiccional competente de su Parte Contratante y lo comunicará a la Parte requirente, informando acerca de ello a través de su Autoridad Central a su similar de la Parte requirente.

Artículo 10

Los exhortos y los documentos que los acompañen deberán redactarse en el idioma de la Parte requirente, adjuntando una traducción certificada al idioma de la Parte requerida.

Artículo 11

La autoridad jurisdiccional competente de la Parte requirente podrá solicitar de la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requerida se le informe el lugar y la fecha en que la medida solicitada se hará efectiva, a fin de permitir que la autoridad requirente, las partes interesadas o sus respectivos representantes puedan comparecer y ejercer las facultades autorizadas por la legislación de la Parte requerida.

Dicha comunicación deberá efectuarse con la debida antelación por intermedio de las vías previstas en el artículo 2 del presente Tratado.

Artículo 12

La autoridad jurisdiccional competente de la Parte requerida encargada del cumplimiento de un exhorto aplicará su legislación interna en lo que a los procedimientos se refiere.

A solicitud de la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requirente, la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requerida podrá aplicar procedimientos especiales y formalidades adicionales para el cumplimiento del exhorto, en concordancia con la legislación de la Parte requirente, siempre que ello no sea incompatible con el orden público de la Parte requerida.

Artículo 13

Al diligenciar el exhorto, la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requerida aplicará los medios procesales coercitivos previstos en su legislación.

Artículo 14

Los documentos en los que conste el cumplimiento del exhorto serán comunicados por intermedio de las vías indicadas en el artículo 2 del presente Tratado.

Cuando el exhorto no haya sido cumplido en todo o en parte, este hecho, así como las razones que determinaron su incumplimiento, deberán ser comunicados de inmediato a la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requirente por la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requerida, utilizando las vías señaladas en el artículo 2 del presente Tratado.

Artículo 15

El cumplimiento del exhorto no podrá dar lugar al reembolso de ningún tipo de gastos, excepto cuando se soliciten medios probatorios que ocasionen erogaciones especiales o se designen profesionales para intervenir en el diligenciamiento. En tales casos, se deberán consignar en el cuerpo del exhorto los datos de la persona o institución que en el territorio de la Parte requerida procederá a dar cumplimiento al pago de los gastos y honorarios devengados.

Artículo 16

Cuando los datos relativos al domicilio del destinatario del acto o de la persona citada estén incompletos o sean inexactos, la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requerida deberá agotar los medios para satisfacer el pedido. Al efecto, podrá también solicitar a la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requirente los datos complementarios que permitirán la identificación y la localización de la referida persona por las vías señaladas en el artículo 2 del presente Tratado.

Artículo 17

El cumplimiento de los exhortos no requerirá necesariamente la intervención de la parte interesada.

Capítulo V

Reconocimiento y Ejecución de Sentencias y de Laudos Arbitrales

Artículo 18

Las disposiciones del presente Capítulo serán aplicables al reconocimiento y ejecución de las sentencias y de los laudos arbitrales pronunciados en el territorio de las Partes Contratantes en materia civil, comercial, laboral y administrativa. Las mismas serán igualmente aplicables a sentencias en materia de reparación de daños y restitución de bienes pronunciadas en jurisdicción penal.

Artículo 19

La solicitud de reconocimiento y ejecución de sentencias y de laudos arbitrales por parte de las autoridades jurisdiccionales se tramitará por vía de exhortos y por los medios señalados en el artículo 2 del presente Tratado.

Artículo 20

Las sentencias y laudos arbitrales a que se refiere el artículo 18 del presente Tratado tendrán eficacia en el territorio de las Partes Contratantes si reúnen las siguientes condiciones:

- a) que vengan revestidos de las formalidades internas necesarias para que sean considerados auténticos en el territorio de la Parte Contratante en donde fueron emitidos;
- b) que éstos y los documentos anexos estén debidamente traducidos al idioma oficial de la Parte Contratante en la que se solicita su reconocimiento y ejecución;

- c) que emanen de un órgano jurisdiccional o arbitral competente;
- d) que la parte contra la que se pretende ejecutar la decisión haya sido debidamente citada y se haya posibilitado el ejercicio de su derecho de defensa;
- e) que la decisión tenga fuerza de cosa juzgada y sea ejecutable en el territorio de la Parte Contratante en la que fue dictada;
- f) que no contraríen los principios de orden público de la Parte en la que se solicitare el reconocimiento o ejecución.

Artículo 21

La parte que en un juicio invoque una sentencia o un laudo arbitral de alguna de las Partes Contratantes deberá acompañar un testimonio de la sentencia o del laudo arbitral con los requisitos del artículo 20 del presente Tratado.

Artículo 22

La sentencia o laudo arbitral no será reconocida y ejecutada en el territorio de la Parte Contratante requerida si es incompatible con un pronunciamiento anterior o simultáneo en un procedimiento entre las mismas partes, sobre el mismo objeto y por los mismos hechos.

Artículo 23

Si por cualquier causa, una sentencia o laudo arbitral no pudiere ser cumplida totalmente, la autoridad jurisdiccional competente de la Parte requerida podrá dar su consentimiento al cumplimiento parcial si lo solicita la parte interesada.

Artículo 24

Los procedimientos, incluso la competencia de los respectivos órganos jurisdiccionales, a los efectos del reconocimiento y ejecución de las sentencias o laudos arbitrales, se regirán por la legislación de la Parte requerida.

Capítulo VI

De los Instrumentos Públicos y Otros Documentos

Artículo 25

Los instrumentos públicos emanados de una Parte Contratante tendrán en la otra Parte Contratante la misma fuerza probatoria que sus propios instrumentos públicos.

Artículo 26

Los documentos emanados de autoridades jurisdiccionales u otras autoridades de una de las Partes Contratantes, así como las escrituras públicas y los documentos que certifiquen la validez, la fecha y la veracidad de la firma o la conformidad con el original, que sean tramitados por vía diplomática, consular o por la Autoridad Central, quedan exceptuados de toda legalización, apostilla u otra formalidad análoga cuando deban ser presentados en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 27

Cada Parte Contratante remitirá, por la vía diplomática o por la Representación consular, a solicitud de la otra Parte Contratante y para fines exclusivamente públicos, los testimonios o certificados de las actas de los registros de estado civil, sin cargo alguno.

Capítulo VII Intercambio de Información

Artículo 28

Las Partes Contratantes se suministrarán, en concepto de cooperación judicial, y siempre que no se opongan a las disposiciones de su orden público, informes en materia civil, comercial, laboral, administrativa y de derecho internacional privado, sin gasto alguno.

Artículo 29

La Parte Contratante que brinde los informes sobre el sentido y alcance legal de su derecho, no será responsable por la opinión emitida. La Parte Contratante que recibe esta información no está obligada a aplicar el derecho extranjero según el contenido de la respuesta recibida.

Capítulo VIII Consultas y Solución de Controversias

Artículo 30

Las Partes Contratantes celebrarán consultas en las oportunidades que convengan mutuamente con el fin de facilitar la aplicación del presente Tratado.

Artículo 31

Si surgiere una controversia sobre la interpretación, la aplicación o el cumplimiento de las disposiciones de este Tratado, las Partes Contratantes procurarán resolverla mediante negociaciones diplomáticas.

Capítulo IX Disposiciones Finales

Artículo 32

El presente Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor a los treinta (30) días después del canje de los instrumentos respectivos.

Artículo 33

El presente Tratado tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por escrito en cualquier momento por cualquiera de las Partes por la vía diplomática. Dicha denuncia tendrá efectos a los ciento ochenta (180) días de la fecha en que fuera realizada.

Hecho en Moscú, a los *20* días de noviembre de 2000, en dos ejemplares originales, en idioma español y ruso, siendo ambos igualmente auténticos.



Por la República Argentina



Por la Federación de Rusia

Д О Г О В О Р

между Аргентинской Республикой и Российской Федерацией о сотрудничестве и правовой помощи по гражданским, торговым, трудовым и административным делам

Аргентинская Республика и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

- желая развивать и углублять правовое сотрудничество по гражданским, торговым, трудовым и административным делам и содействовать, таким образом, развитию двусторонних отношений на основе принципов уважения национального суверенитета, равноправия и взаимных интересов,

- исходя из убеждения, что настоящий Договор будет способствовать равноправному положению граждан Договаривающихся Сторон и постоянно проживающих на их территориях лиц, а также свободному доступу к юридическим процедурам двух стран для защиты их прав и интересов,

- договорились о нижеследующем:

Глава I

Правовое сотрудничество и правовая помощь

Статья 1

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь по гражданским, торговым, трудовым и административным делам.

Для целей настоящего Договора под административными делами понимается обжалование действий должностных лиц и решений государственных органов в судах.

Под компетентным органом понимается орган, к компетенции которого, согласно национальному законодательству, относятся соответствующие гражданские, торговые, трудовые или административные дела, предусмотренные настоящим Договором.

Глава II Направление запросов

Статья 2

Правовая помощь оказывается по запросам, которые направляются через центральные органы Договаривающихся Сторон, каковыми являются: для Аргентинской Республики - Министерство иностранных дел, международной торговли и культуры, для Российской Федерации - Министерство юстиции Российской Федерации.

Без ущерба для вышесказанного запросы, в случае необходимости, могут направляться также по дипломатическим каналам.

Глава III Процессуальное равенство

Статья 3

Граждане и лица, постоянно проживающие на территории одной Договаривающейся Стороны, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны правовой защитой на тех же условиях, что и граждане и лица, постоянно проживающие на территории этой Договаривающейся Стороны.

Положения настоящей Статьи относятся также и к юридическим лицам, действующим на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

Статья 4

Не требуется какого-либо поручительства или залога, как бы они не назывались, по причине гражданства другой Договаривающейся Стороны или постоянного проживания лица на ее территории.

Положения настоящей Статьи относятся также и к юридическим лицам, действующим на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

Глава IV Оформление запросов и получение документов

Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона направляет компетентным органам другой Договаривающейся Стороны в порядке,

предусмотренном статьей 2 настоящего Договора, запросы по гражданским, торговым, трудовым или административным делам, когда их предметом являются:

- а) вручение документов, таких, как вызовы в суд, запросы, судебные повестки, извещения и другая информация;
- б) получение показаний и доказательств.

Статья 6

Запросы должны содержать:

- а) наименование и адрес запрашивающего компетентного органа;
- б) описание дела с указанием цели и характера судебного разбирательства, фамилии и имени (отчества) и адреса сторон, а для юридических лиц - их наименования и юридического адреса;
- в) копии иска и постановления, предписывающего направление запроса;
- д) фамилию, имя (отчество) и адрес (наименование и юридический адрес) представителя заинтересованной стороны (сторон) в запрашиваемой Договаривающейся Стороне в случае наличия такового;
- е) предмет направления запроса с указанием фамилии, имени (отчества) и адреса лица, в отношении которого направлен запрос, а для юридических лиц - наименования и юридического адреса;
- ф) срок исполнения запроса, который может составлять не более шести месяцев. Этот срок может продлеваться компетентными органами запрашиваемой Договаривающейся Стороны при наличии достаточно веских оснований для его продления. Данное продление, а также его основания будут доводиться до сведения компетентных органов запрашивающей Договаривающейся Стороны;
- г) описание способов или особых процедур, посредством которых необходимо исполнить запрос в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны;
- х) любую иную информацию, способствующую выполнению запроса.

Статья 7

В случае направления запроса о получении доказательств и показаний запрос также должен содержать:

- а) описание дела, способствующее получению доказательств и показаний;
- б) фамилии, имена (отчества) и адреса свидетелей или других лиц, а также наименования и юридические адреса юридических лиц;

с) перечень вопросов и необходимые документы.

Статья 8

Исполнение запросов производится компетентным органом запрашиваемой Договаривающейся Стороны, и в нем может быть отказано лишь в том случае, если запрашиваемое действие по своему характеру противоречит основам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны, а также угрожает ее безопасности или суверенитету.

Статья 9

Компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны должен быть правомочен в рассмотрении вопросов, которые могут возникнуть в связи с исполнением запроса. Если этот орган некомпетентен исполнить направленный ему запрос, он пересылает документы и материалы дела компетентному органу своей Договаривающейся Стороны и сообщает об этом запрашивающей Договаривающейся Стороне, направляя информацию через свой центральный орган центральному органу запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Запросы и сопровождающая их документация должны представляться на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны с приложением заверенного перевода на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Компетентный орган запрашивающей Договаривающейся Стороны может запросить у компетентного органа запрашиваемой Договаривающейся Стороны информацию о месте и дате осуществления действий, связанных с выполнением его запроса, с тем, чтобы его представителям, заинтересованным сторонам и их представителям было разрешено присутствовать при этом и осуществлять действия, разрешенные законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Такая информация должна быть направлена заблаговременно по каналам, предусмотренным в статье 2 настоящего Договора.

Статья 12

Компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны, исполняющий запрос, применяет законодательство этой Договаривающейся Стороны в отношении запрошенных действий.

По просьбе компетентного органа запрашивающей Договаривающейся Стороны компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны может применять специальные процедуры и осуществлять дополнительные действия по исполнению запроса в соответствии с законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны, если это не противоречит основам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

При исполнении запросов компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны применяет процессуальные меры принуждения, предусмотренные законодательством этой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Документы об исполнении запроса направляются по каналам, указанным в статье 2 настоящего Договора.

В случае, когда запрос не исполнен полностью или частично, об этом факте, а также о причинах, вызвавших невыполнение, компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны незамедлительно сообщает компетентному органу запрашивающей Договаривающейся Стороны по каналам, указанным в статье 2 настоящего Договора.

Статья 15

Исполнение запроса не влечет за собой возмещения каких-либо расходов, за исключением тех случаев, когда запрашиваются доказательства, требующие дополнительных расходов или привлечения специалистов с целью участия в его исполнении. В таких случаях в запросе необходимо указать данные о лице или учреждении на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, которое осуществит оплату расходов и причитающихся гонораров.

Статья 16

Если данные о местожительстве лица, которому необходимо вручить документы или которое вызывается в суд, являются неполными или неточными, компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны принимает необходимые меры для исполнения запроса. С этой целью он может также запросить у компетентного органа запрашивающей Договаривающейся Стороны дополнительные данные в соответствии со статьей 2 настоящего Договора, которые позволили бы идентифицировать указанное лицо и его местонахождение.

Статья 17

Исполнение запроса не требует обязательного участия заинтересованной стороны.

Глава V Признание и исполнение судебных и арбитражных решений

Статья 18

Положения настоящей главы применяются к взаимному признанию и исполнению судебных и арбитражных решений по гражданским, торговым, трудовым и административным делам, вынесенных на территории Договаривающихся Сторон. Эти положения равным образом могут быть применимы к приговорам по уголовным делам в части возмещения ущерба.

Статья 19

Просьба о признании и исполнении судебных и арбитражных решений передается компетентными органами в виде запроса и способом, указанным в статье 2 настоящего Договора.

Статья 20

Судебные и арбитражные решения, упомянутые в статье 18 настоящего Договора, признаются и исполняются на территории Договаривающихся Сторон, если:

а) они оформлены с соблюдением всех правил, необходимых для признания их имеющими законную силу на территории той Договаривающейся Стороны, где они были вынесены;

7

б) они и прилагаемые к ним документы переведены на официальный язык Договаривающейся Стороны, в которой запрашивается их признание и исполнение;

с) они вынесены компетентным судебным или арбитражным органом;

д) сторона, в отношении которой необходимо исполнить решение, была надлежащим образом вызвана в суд и имела возможность осуществить свое право на защиту;

е) решение вступило в законную силу и подлежит исполнению на территории государства его вынесения;

ф) решение не противоречит основам законодательства Договаривающейся Стороны, в которой запрашивается его признание или исполнение.

Статья 21

Сторона, которая на суде ссылается на судебное или арбитражное решение одной из Договаривающихся Сторон, предоставляет заверенную копию этого решения в соответствии с требованиями статьи 20 настоящего Договора.

Статья 22

Судебное или арбитражное решение не будет признано и исполнено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если оно противоречит решению, вынесенному ранее или одновременно в результате процесса между теми же сторонами о том же предмете и по тем же фактам.

Статья 23

Если по каким-либо причинам судебное или арбитражное решение не может быть исполнено полностью, то компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны может согласиться на его частичное исполнение, если его об этом попросит заинтересованная сторона.

Статья 24

Процессуальные вопросы, включая компетенцию соответствующих юридических органов, касательно признания и исполнения судебных и арбитражных решений, регулируются законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Глава VI Официальные и другие документы

Статья 25

Официальные документы, изданные одной Договаривающейся Стороной, имеют на территории другой Договаривающейся Стороны равную доказательную силу с ее официальными документами.

Статья 26

Документы, исходящие от судебных или иных государственных органов одной Договаривающейся Стороны, а также нотариальные акты и документы, удостоверяющие их юридическую силу, дату и достоверность подписи или соответствие оригиналу, полученные по дипломатическим или консульским каналам или от центрального органа, освобождаются от какой-либо легализации, апостилирования или выполнения других аналогичных формальностей при их предъявлении на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 27

Каждая Договаривающаяся Сторона направляет по запросу другой Договаривающейся Стороне по дипломатическим каналам или через консульские учреждения и исключительно для официальных целей свидетельства или удостоверения актов гражданского состояния без какой-либо оплаты.

Глава VII Обмен информацией

Статья 28

Договаривающиеся Стороны в целях правового сотрудничества и в тех случаях, когда это не противоречит основам их законодательства, предоставляют друг другу информацию по гражданским, торговым, трудовым и административным вопросам, а также по вопросам международного частного права без какой-либо оплаты.

Статья 29

Договаривающаяся Сторона, предоставляющая информацию о толковании и применении ее правовых норм, не несет ответственности за высказанное по этим вопросам мнение. Договаривающаяся

Сторона, получившая эту информацию, не обязана применять нормы иностранного законодательства, содержащиеся в полученном ответе.

Глава VIII Консультации и разрешение разногласий

Статья 30

Договаривающиеся Стороны будут проводить по взаимной договоренности консультации в целях содействия применению настоящего Договора.

Статья 31

В случае возникновения разногласий относительно толкования, применения или исполнения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут разрешать их путем проведения дипломатических переговоров.

Глава IX Заключительные положения

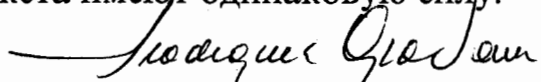
Статья 32

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении тридцати (30) дней с даты обмена ратификационными грамотами.

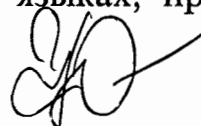
Статья 33

Настоящий Договор заключен на неопределенный срок и его действие может быть прекращено в любой момент любой из Договаривающихся Сторон путем уведомления об этом в письменной форме по дипломатическим каналам. Действие настоящего Договора прекращается по истечении ста восьмидесяти (180) дней с даты направления такого уведомления.

Совершено в Москве "20" ноября 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Аргентинскую Республику



За Российскую Федерацию